



Oggetto: Avviso di procedura per l'individuazione di 1 incarico di natura occasionale per attività funzionale alla ricerca del Centro SELISI finalizzate a fornire contributo all'implementazione dell'attività "Dal locale al globale: la traduzione come strumento/obiettivo professionale e di ricerca"

IL DIRETTORE DEL CENTRO SELISI

VISTA La necessità di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale per attività funzionale alla ricerca del Centro SELISI finalizzate a fornire contributo all'implementazione dell'attività indicate in oggetto

VISTO lo Statuto di Ateneo, emanato con D.R. n. 750 dell'8 settembre 2011, ai sensi dell'art. 2 c. 5 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;

VISTO il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modificazioni;

VISTA la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);

VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;

VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo;

VERIFICATA la disponibilità finanziaria UA.A.SN.SELISI alla voce COAN A.C.03.07.02 Incarichi professionali per ricerca per euro 11.944,92 lordo ente

DECRETA

Art.1 – Oggetto

È indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, l'esistenza all'interno dell'Ateneo e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, di una risorsa necessaria allo svolgimento di: attività funzionale alla ricerca del Centro SELISI finalizzate a fornire contributo all'implementazione delle attività del progetto indicato in oggetto.

Le attività previste per la collaborazione **"Dal locale al globale: la traduzione come strumento/obiettivo professionale e di ricerca"** riguardano la promozione, gestione e coordinamento di eventi e attività di ricerca, laboratori e convegni internazionali sulla traduzione/interpretazione, al fine di un costante aggiornamento sulle nuove e più importanti frontiere della ricerca traduttologica. In secondo luogo, verrà avviata una prima indagine sulle possibilità di costruire nel territorio rapporti di collaborazione con enti e aziende legati al turismo per la realizzazione di progetti e servizi (per es. di traduzione, interpretazione, audio descrizione ecc.), al fine di individuare percorsi utili per applicare le conoscenze, competenze e abilità acquisite nella fase di formazione e trasformarle in pratiche professionali. Tali collaborazioni sono a loro volta fondamentali per restituire esperienze e stimoli miranti al costante aggiornamento e miglioramento della didattica.



Per l'espletamento dell'attività è richiesto un impegno di circa 6 MESI fra dicembre 2022 e luglio 2023 per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in € 9683,50 lordo percipiente.

Art. 2 - Requisiti richiesti

Ai candidati/alle candidate è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

1. titolo di studio:

- diploma di laurea (DL) conseguito secondo le modalità anteriori all'entrata in vigore del DM 509/99 (Laurea del Vecchio Ordinamento), ovvero Laurea Specialistica (LS) ex DM 509/99 ovvero Laurea Magistrale (LM) ex DM 270/04 ovvero
- laurea di primo livello (L) conseguita secondo le modalità successive all'entrata in vigore del DM n.509/99 ovvero i diplomi delle scuole dirette a fini speciali istituite ai sensi del DPR 10/03/1982, n.162, riconosciuti al termine di un corso di durata triennale, e i diplomi universitari istituiti ai sensi della legge 19/11/1990, n. 341 di durata triennale equiparati alle lauree ex DM 509/99 e ex DM 270/04, secondo le tabelle di equiparazione allegate al D.I. 11/11/2011 e successive integrazioni, ai fini della partecipazione ai pubblici concorsi e un anno di esperienza lavorativa specifica attinente la professionalità richiesta prestata presso amministrazioni statali, enti pubblici, pubbliche amministrazioni, enti o aziende private, o come libero/a professionista.

2 requisiti di accesso certificazioni linguistiche

Ai candidati/alle candidate sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze:

- certificazione linguistica lingua cinese livello qce B2
- certificazione linguistica lingua inglese livello qce C1

Art. 3 – Pubblicazione esiti procedura di selezione

L'esito della procedura comparativa con l'indicazione del candidato/della candidata prescelto/a sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo a far data dal 28/01/23

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

Art. 4 – Modalità di presentazione delle domande ai fini della ricognizione interna. Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, il personale CEL assunto dall'Ateneo, in possesso di laurea coerente con l'oggetto dell'attività per cui si svolge la selezione, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività prevista in distacco temporaneo per 6 mesi in regime di lavoro part-time.

La domanda, da redigere su carta semplice seguendo lo schema allegato (Allegato 1), corredata da curriculum vitae e da autorizzazione del responsabile della struttura di



appartenenza, dovrà essere consegnata via e-mail a campus.treviso@unive.it **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16/01/23.**

Non saranno ammessi i candidati/le candidate le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno esaminate da una Commissione composta da 3 membri del Centro, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo o CEL individuato, il Direttore del Centro invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, alla A.R.U., che provvederà all'assegnazione.

Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande ai fini dell'individuazione di soggetti esterni, in caso di esito negativo della ricognizione interna, per la stipula di un contratto di collaborazione occasionale o di prestazione d'opera.

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa da redigere su carta semplice seguendo lo schema allegato (Allegato 1), corredata dal curriculum vitae in formato europeo, dovrà pervenire al Centro SELISI account e-mail campus.treviso@unive.it **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16/01/23**

In tutti i casi dovrà essere allegata la fotocopia di un valido documento di riconoscimento del candidato pena l'inammissibilità della candidatura.

Non saranno ammessi i candidati/le candidate le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Art. 6 – Requisiti per l'ammissione

I candidati/le candidate dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla procedura comparativa, del titolo di studio richiesto all'art. 2 e dei seguenti requisiti:

- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o il Direttore del Centro SELISI;
- sufficiente conoscenza della lingua italiana (se cittadini stranieri);
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

I candidati/le candidate, nella domanda di ammissione alla procedura comparativa, redatta in carta libera, dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico e di posta elettronica,



l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni.

I candidati/le candidate stranieri/e dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 7 – Modalità di selezione

La selezione sarà effettuata da una Commissione esaminatrice composta da 3 esperti/e nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, che sarà nominata con provvedimento del Responsabile della struttura richiedente.

La Commissione valuterà le domande di partecipazione alla selezione in modo dettagliato, secondo i criteri di valutazione previsti dal presente avviso.

La **valutazione comparativa dei curricula seguita da colloquio** sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati/dalle candidate.

L'elenco dei candidati/delle candidate ammessi/e al colloquio calendario o eventuali rinvii sarà reso noto a partire dal 20/01/23 mediante avviso che verrà pubblicato nel sito web di questo Ateneo (<https://www.unive.it/data/19013/>) e nelle pagine web previste dalla normativa vigente.

Art. 8 – Criteri di valutazione

La valutazione sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda corredata di curriculum seguita da colloquio con riferimento ai seguenti criteri di selezione e relativi punteggi.

La Commissione avrà a disposizione max 100 punti da utilizzare per la valutazione secondo i seguenti criteri:

VALUTAZIONE ESPERIENZE max 30 punti

Che si articola in:

- attività di consulenza/ricerca nell'ambito della traduzione e dei servizi per il turismo;
- esperienze organizzative e di comunicazione in un contesto internazionale e multiculturale;
- esperienza in ambito di traduzione e interpretazione (lingue: cinese, inglese, italiano).

CRITERIO lingue max 50 punti

Conoscenza della lingua cinese livello qce B2

Conoscenza della lingua inglese livello qce C1

CRITERIO competenze nella gestione di rapporti con aziende/enti del territorio max 10 punti

CRITERIO competenze organizzative e promozionali di eventi di tipo accademico-professionale a livello nazionale e internazionale max 10 punti

Art. 9 – Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della



valutazione e individuando il soggetto prescelto.

Art. 10 – Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura con il collaboratore/la collaboratrice prescelto/a, sarà attribuito un incarico nel caso sia personale interno PTA o CEL, oppure sarà stipulato un contratto di prestazione occasionale della durata di 6 mesi, per un corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in € 9683,50 lordo percipiente.

Il compenso dovuto sarà liquidato in rate bimestrali posticipate previa verifica dell'esito dell'attività svolta.

La spesa sarà garantita dalla disponibilità sui fondi UA.A.SN.SELISI alla voce COAN A.C.03.07.02 Incarichi professionali per ricerca per euro 11.944,92€ lordo ente.

Qualora il collaboratore/la collaboratrice individuato/a sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

I candidati/le candidate prescelti/e saranno tenuti/i a rispondere agli obblighi previsti dal codice Etico e dal codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

Art. 11 – Trattamento dei dati personali

I dati personali trasmessi dai candidati/dalle candidate con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

Art. 12 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Treviso, 25/11/2022

Il Direttore del Centro SELISI

Prof. Stefano Soriani

(firmato digitalmente)

Il responsabile del procedimento amministrativo

Dott.ssa Alessandra Pellin

Allegati:

domanda di partecipazione e format degli allegati alla domanda informativa sul trattamento dei dati



Schema di domanda

Allegato 1 - format domanda e relativi allegati

Al Direttore del Centro SELISI
dell'Università Ca' Foscari Venezia
Riviera Santa Margherita 76, 31100 Treviso

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ (prov. di _____)
CF _____ residente a _____ (provincia di _____),
in via _____ n. _____, C.A.P. _____, in possesso di cittadinanza _____, tel. _____ cell. _____,
e-mail _____ [se posseduto e-mail certificata (PEC): _____]

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli e colloquio, per l'attribuzione dell'incarico occasionale correlato al
"Dal locale al globale: la traduzione come strumento/obiettivo professionale e di ricerca"

Dichiara, cosciente delle responsabilità anche penali in caso di dichiarazioni non veritiere,
ai sensi del D.P.R. 445/2000:

a) di essere in possesso del diploma di _____ (tipo titolo di studio) _____ in _____ (tema) _____ conseguito il _____ (data) _____ presso _____ (indicare l'ente) _____ (*).

nota (*): Laurea, Laurea Magistrale o titolo estero equipollente (per il riconoscimento del titolo di studio ottenuto all'estero ved. Cimea: [Procedure di riconoscimento dei titoli-Riconoscimento non accademico](#));

b) nel caso in cui il candidato/la candidata non possenga i titoli sopra specificati dovrà dimostrare di avere esperienze pluriennali in:

<nota per la struttura che bandisce: esplicitare le caratteristiche del profilo del borsista e le esperienze pluriennali che possono giustificare l'assenza del titolo>

c) di essere cittadino/-a _____ [se cittadino non appartenente all'Unione Europea presente sul territorio italiano: il possesso del permesso di soggiorno valido alla data di scadenza del bando];

d) di essere ricercatore/docente presso l'Istituzione straniera _____ (indicare il ruolo e nome dell'istituzione) _____;

e) di possedere l'idoneità fisica alla collaborazione;

f) di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo e di essere consapevole di quanto previsto dalla Legge 240/2010 art. 18 c. 1 lettera b);



g) Richiede i seguenti benefici previsti dalla legge n. 104/92:

.....

e a tal fine allega certificazione relativa all'handicap;

h) di eleggere ai fini del presente concorso il proprio recapito al seguente indirizzo:

via n.

presso (comune)

CAP PROV

telefono fisso mobile

e - mail pec:

i) Essere consapevole che tutte le comunicazioni ai candidati avverranno tramite pubblicazione nell'apposita pagina web del Centro SELISI [link](#) e che tale pubblicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti.

f) Il sottoscritto/la sottoscritta esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, nel rispetto del D. Lgs. n. 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679, per gli adempimenti connessi alla presente procedura selettiva. È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.

Alla domanda vengono allegati:

- a) un dettagliato curriculum dell'attività scientifica, accademica e professionale;
- b) una copia del documento d'identità del candidato;
- c) gli eventuali altri allegati previsti dall'avviso;
- d) ogni altro documento ritenuto idoneo ai fini della valutazione.

Data

firma del candidato

.....

NB: L'Università non assume alcuna responsabilità per i casi di irreperibilità del destinatario o di dispersione delle comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del domicilio e dei recapiti da parte del candidato/della candidata, dalla mancata o tardiva comunicazione di variazione di essi o da cause non dipendenti dall'Università, né per gli eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

Le dichiarazioni formulate nella domanda sono da ritenersi rilasciate ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e successive modificazioni, dai candidati aventi titolo all'utilizzazione delle forme di semplificazione delle certificazioni amministrative consentite dal decreto citato.